

No. 28408

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bonn on 9 November 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 8 October 1991.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn
le 9 novembre 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER KÖNIGREICH MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Marokko —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Heuschreckenbekämpfung und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlands-kosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung ein Darlehen bis zu 4000000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich dabei um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Verträge nach dem 1. Oktober 1988 abgeschlossen wurden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Marokko erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besondere Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 9. November 1988 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wort-
laut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FIEDLER

Für die Regierung
des Königreichs Marokko:
BENSLIMANE

Anlage**zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Marokko
über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Darlehen zur Heuschreckenbekämpfung finanziert werden können.
 - a) Geräte und Material, insbesondere Sprühgeräte, Schutzkleidung, Fahrzeuge,
 - b) Ersatz- und Zubehörteile,
 - c) Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel gemäß Empfehlungsliste der FAO vom 3. Dezember 1987, Arzneimittel,
 - d) Beratungsleistungen.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à la lutte contre les criquets ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats auront été conclus après le 1^{er} octobre 1988.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les

autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les liaisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 9 novembre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[*Signed — Signé*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signé par Benslimane — Signed by Benslimane.

² Signé par Fiedler — Signed by Fiedler.

Annexe

à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen du prêt accordé pour la lutte contre les criquets:
 - a) appareils et matériel, notamment pulvériseurs, vêtements de protection, véhicules automobiles,
 - b) pièces de rechange et accessoires,
 - c) produits phytosanitaires et insecticides, conformément à la liste de produits recommandés par la F.A.O. en date du 3 décembre 1987, produits pharmaceutiques,
 - d) activités-conseil.
- 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
- 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations forms the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco to obtain a loan not exceeding DM 4,000,000 (four million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, to finance the foreign-exchange costs in foreign currency related to the provision of goods and services for locust control, as well as the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement. This loan shall cover the goods and services listed in the annex to this Agreement, for which contracts have been concluded after 1 October 1988.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the financing contract to be concluded between the loan recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; that contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Morocco in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 9 November 1988 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Republic of Morocco shall allow passengers and suppliers the free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on equal terms, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 9 November 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

FIEDLER

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

BENSLIMANE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which are eligible for financing from the loan granted to defray the costs of locust control.
 - (a) Materials and equipment, including sprayers, protective clothing and motor vehicles;
 - (b) Spare parts and accessories;
 - (c) Plant protection agents and insecticides, in conformity with the list of products recommended by FAO on 3 December 1987, pharmaceutical products;
 - (d) Consulting services.
 2. Goods imported which are not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury goods and consumer goods for private requirements, and of goods and equipment to be used for military purposes, may not be financed from the loan.
-